

Software localization tools

Introduction

The course aims at teaching the handling of specific localization tools and their interoperability as well as some basic theoretical knowledge of software localization with emphasis on technological and procedural aspects.

Course/module Description

The course participants will work in-depth features with a specific localization tool (Passolo) interacting with other localization-relevant tools (translation memory and termbase)

Training topics

- Basic concepts
 - Localization vs. (or not) translation
 - Software
 - Software design and internationalization
 - Localization tool classification
 - etc.
- Working with Passolo
 - Preparing projects
 - Analyzing files (Binaries, XML, RC, Java properties, etc.)
 - Preparing files (Assigning attributes, comments, tasks, etc.)
 - Preparing additional resources (Translation Memories, Termbases)
 - Localizing files
 - With internal resources (glossaries, translation lists)
 - With external resources (TM, Termbases)
 - Check localized files
 - Linguistic aspects
 - Software-specific aspects
 - Generate localized versions
 - Export localized items for reuse in other environments (TM, Termbase)